

O B S A H

WEN TCHING-JÜN

1 Drobouňká jarní prška	9
2 Hvězdy už zvolna řidnou	10
3 Z misky se line vůně	11
Účes se zcuchal, uzel se mi svezl	12
Samý stesk, samý žal	13
Umytá, učesaná	14
Měsíční přísvit, komnata a já, jež vzpomínám	15
Zrosené květy meruněk — sníh vůní zkropený	16
Lehouňké chmýří přikrývá kupkami jižní sad	17

WEI ČUANG

Na jaře o výletu	21
Říkám ti, dnešní noc se musíš řádně zpít	22
Tam na jih od Řeky, tam prý je krásná zem	23
To léto pod květy a ta noc pod hvězdami	24
Za pár dnů, za týden	25
Dnes v noci jsi tu byla	26

FENG JEN-ŤI

Slavíme nový rok	29
1 Vrby a cesta v nich	30
2 Podzim je u konce	31
3 Vítr se prudce zdvih	32
1 Ten jarní kraj	33
2 Ten měsíc tam	34
3 Ten jižní břeh	35
Letící mraky, povězte, kam zase jdete, kam	36
Ze spánku žluva vzlykla	37

LI JŮ (LI CHOU-ČU)

Mrak vlasů, černá tůň	41
Půl jara přešlo, co jsem sám	42
Na dvoře všude ticho	43
Třešně a broskve odkvétají, jaro odchází	44
Kdy bude konec už těch jar a podzimů	45
Vítr se prohání ve dvorku po trávě	46
Les květů začal už — ač trochu náhle snad	47
Bez slova stoupám sám k západní komnatě	48
Zbývá už jenom lítost z minulosti	49
Za stěnou okenic déšť pleská do zahrad	50

LIU JUNG

Podzim se chýlí	53
Studený liják smáčel zem	54
Včera jsem z žalu spal	
celou noc v šatech, jak jsem byl	56
Polštářek, tenká pokrývka a venku chladné	
mžení	58
Ve vánku stojím na schodech strmého altánku	59

Co jaro začalo, listy a květy posmutněly	60
Nad městem letí mraky	62
Podzimním šerem mží	64
Pod valy studených, tíživých černých mraků	67
Na nebe v řece dopadá večerní drobný, smutný déšť	69

SU Š' (SU TUNG-PCHO)

Červánky květů hoří celý den	73
Když máš své jméno vyslovit, ještě se dětsky rdíš	74
Před rokem jsi mě vyprovázel	75
Vrcholy fénixových hor po dešti zasvítily	76
Dívám se kolem — hora stíhá horu	78
Deset let, co už nežiješ, co žiji zavát jinam	80
Odkdypak vlastně je ten jasný měsíc	82
Večer je chladný, studený, obloha je už jasná	84
1 Jas slunce, rudý říční proud, rejdicí hejna ryb	85
2 Na tváři čerstvé líčidlo, zírají na pána	86
3 Svítící listí konopí, stonky lnu po pršce	87
4 Na šaty větrem prováté květ datle dopadá	88
5 Měkounká tráva, ostřice, se zvedla po dešti	89
Měsíc, jenž svítí jako jíní	90
Déšť se tmí, jako by byla noc	92
Přes prudký jarní proud	93
Co na tom, že snad začal déšť do listí bubnovat	95
Do horské říčky noří se výhonky orchidejí	97
Průsvitné údy z nefritu	98
Řeka se valí k východu	100
Dnes v noci jsem se v Tung-pcho zpil, probral a zase pil	102
V prořídých větvích visí tenký srpek	103
Třpyt jíní přikryl břeh, jež vymlel věk	104
Kdyby tak jenom nebesa, říkám si kolikrát	105

Za lesem jasné hřbety hor, zeď v stínu bambusů	107
Svěží vzduch, který zchladila prška a kosý vítr	108
To chmýří, podobné i nepodobné květu	109
Když chce být vítr laskavý, přivalí vlny ze sta mil	111
Život je jasný, ostrý sen, z něhož se budíš vínem	113
Starý muž pustil otěže bláznovství jako v mládí	115

ČOU PANG-JEN

Poslední listí víří lesem klenů	119
Tůň plná svěží zeleně	121
Řady vrb v říční hrázi	123
Po husté zeleni bambusů vítr těká	125
Zažihám tyčinku	127
Zelený plevel zasypal cestu k Tchaj zvadlým listím	128
Okouším víno v lehkém jarním šatě	130
Dorostly žluvy za větrů	132
Ani ten potok u třešně není už zcela jistý	134
Oči jak tůň, jak čepel z Ping	135
Šikmý svit slunce mžil na vodu pod listím	136

LI ČCHING-ČAO

Z ošatky květin jsem si vzala	139
Svítící, jemná krajina, zamžená předjařím	140
Tak se mi stýská po jaru, ani se nestrojím	141
V oknech mi nebe napíná záclony ze čtyř stran	142
Komnata v ústraní	143
1 V císařském městě k podletí	144
2 Hodiny zmlkly. Procítám	145
Poslední vůně lotosů	146
Vzpomínám tolikrát: altán, proud, konec dne	147

Celou noc vítr dul a liják bubnoval	148
Kdopak to sedí tam v tom světle u okna	149
Nebem se mraky vzdouvají, ránem se rosa řine	150
Lehká mha, těžká oblaka, den, že tě smutek jímá	152
Malátná ležím dlouhou noc. Radost už sotva znám	153
Na měkkém lůžku z lián se po ránu probouzím	154
Vítr už ztich, prach voní, květy vadnou	156
Chodím a bloudím sem a tam	157
Zapadá slunce, žhoucí zlato	159

SIN ČCHI-ŤI

Kolikrát ještě přikvapí za ten čas déšť a vítr	163
Pod horou Jü-ku plyne proud chladnými vlnami	165
1 Zarytě hledám jaro zas a nemám chuti domů	166
2 Pro jaké tajné trápení se ta tvář chmuří asi	167
3 Na větvích u cest rozpukla poupata v jednom mžiku	168
Pod jasným měsícem vzlét vyplašený pták	169
I zpitý rovnám knot a meče prohlížím	170
Volavky chodí potokem	171
Při víně toužím jen po smíchu, radosti	172
V celé té věkovité zemi	173
 Doslov	 175
 Poznámky	 195
 K překladu	 211